

## ADALÉKOK A KELETI NYELVEK, IRODALMAK ÉS UTAZÁSOK TÖRTÉNETÉHEZ,

— hazai történetünkre s nemzeti irodalmunkra való vonatkozással. —

### ELSŐ RÉSZ.

A byzanti birodalom befolyása hazánkra nemcsak a művészetre és iparra szorítkozik, hanem kiterjed a szellemi élet legfőbb nyilatkozataira a vallás és államalkotmány terén; e befolyás világos nyomait előtűnteti nyelvünk szókincsének néhány görög eredetű szava, melyekkel elődeink a művelődésnek némely onnan vett elemeit neveztek meg. Constantinus Porphyrogenitus mint fontos eseményt említi, hogy Árpád egyik unokájának fia: *Termas* (Turkia harmadik fejedelmével és karkhaszával, Bulcsúval Konstantinápolyba jövén, a byzanti udvar vendégbarátjává lett (φιλος).<sup>1)</sup> A byz. *Bolesodés* alak e név *Bulsoudi* alakjával egyazon, mely II. Béla király egy 1138-ban kelt okmányában fordul elő: *In alia villa Kalsar Tascadi, Bulsoudi* stb.,<sup>2)</sup> Βουλτζούς pedig a magyar krónikák *Bulchu* alakjával egyezik.<sup>3)</sup> A *Karkhasz* (Kállay szerint *Karkhan*) méltóság név volt a magyaroknál s birói hivalt jelentett s úgy látszik, örökös hivatal volt, mert Constantinus nyilván mondja, hogy Bulcsú Karkhasz fija Kálé-nak, a ki szintén Karkhasz volt.<sup>4)</sup> A byzanti császárok a magyarokhoz intézett leveleiket a Turkok archónjaihoz (ἄρχων) intézték, világos jelölül annak, hogy a vezérek korában, az állami forma szövetésg volt, közös hadi fővezérrel, de nem közös fejedelemmel.<sup>5)</sup> Egy ilyen *archón* volt Bulcsú. Skylitzes Cedrenus és Zonaras szerint kevéssel Bulcsú után a turkok egy másik fejedelme, Gyula szintén a császári

1) L. „de adm. imp.“ 40. f.

2) I. „Mon. Eccl. Strig.“ I. k. 89-dik lapján.

3) L. a „Gesta Hungarorum“ II. k. első fejezetében..

4) I. László király törvénykönyve III. decretumában, a mint az fennmaradt számunkra, *Karkhasz* helyett hibásan *Sarkhasz* áll.

5) L. Szalay László „Magyarország története“ I. k. 51. l.

városba jön és ott megkeresztelkedik, innen hazamenvén, egy *Hierotheus* nevű szerzetest vitt magával, kit Theophylactus pátriárka avatott fel Turcia, azaz Magyarország püspökének.<sup>1)</sup> Hierotheus Gyulát Erdélybe kísérte s a keresztény egyház itteni szervezetének alapját vetette meg, mert azok a keresztény dákok, kikről Tertulianus karthagói presbyter (megh. 220-ban) „adversus Judaeos“ cz. k. következő helyén emlékezik: „Loca Christo vero subdita sunt inter alia Sarmatarum, Dacorum, Germanorum et Scytharum, in quibus omnibus locis Christi nomen — — — regnat,“ moesiaí dákok voltak a Duna jobb partján, a kik közt a kereszténység korán terjedt el. Hierotheus működésének — írja Hunfalvy Pál — semmi látható nyomát nem mutatja a történelem; nincsen igyekezet se a bolgároknál se a görögöknél a syrmiumi püspökség feltámasztására, pedig Hierotheusnak még inkább kellett és lehetett volna arra törekedni, mint Pilgrim a lorchi érsekség feltámasztására törekedett.“<sup>2)</sup> A *Gyula* név talán a *Dula*-val egyazon s a. m. a török *jilao*, *jilau*.<sup>3)</sup> A csiki székely krónika több helyén találunk említést még első királyunk István uralkodása előtt való időből az ős valláshoz ragaszkodó és a keresztény hitre tért székelyek közt kitört beháborgásokról. Constantin arról is értesít, hogy a byzanti udvar egy *Gabriel* nevű papot küldött a magyarokhoz követségbe.<sup>4)</sup> Botond, Zsolt egyik vezére, már nem oly békés szándékkal vonult Konstantinápoly alá, mint Bulcsú és Gyula, hanem 934-ben azon magyar vitézek közt volt, kik a byzanti birodalom fővárosáig behatván, falait ostromolni készültek, mikor Romanus Lacapenus császár egy Theophanus nevű patriciust küldött hozzájuk, ki szép szóval és ajándékokkal őket megengesztelte.<sup>5)</sup> A Botond vitéz tetteiről szóló hagyományt, mely nevéhez a konstantinápolyi hadi csiny alkalmából fűződik, Thuróczi tartotta fenn számunkra. A Csaba vezérről Kézai Simonnál előforduló hun mondának magyar variánsát Béla király névtelen jegyzője krónikájának XLV-ik részében olvassuk némely változattal. *Zuardu*-ról ugyanis az mondatik, hogy külföldön házasodott s a byzanti birodalom területéről többé nem tért haza, sőt a kíséretében levő magyarok még halála

<sup>1)</sup> Jeles tudósunk Bartal György Theophylactus neve helyett hibásan *Theophylus*, *urbis illius Pontifex*-et irt l. Comment. stb. §. 56., a 164-ik lapon.

<sup>2)</sup> „Magyarország Ethnographiája“ a 312-dik lapon.

<sup>3)</sup> L. Nagy Géza „Árpádkori személyneveink“ cz. értekezését a „Turul“ IX. k. 3-dik füzetében.

<sup>4)</sup> L. „de adm. imp.“ 8-dik fejezetét.

<sup>5)</sup> L. Cedrenusnál s György barát krónikája folytatójánál.

után is az általa lakott vidéken maradtak s ezért „ostoba népek“ neveztettek a görögök által, mert a mikor már senki se kötelezte a külföldön való maradásra, még sem tértek haza: „Et ideo dictus est *soba* secundum grecos, id est stultus populus (*sobamogera*), quia mortuo domino suo uiam non dilexit redire ad patriam suam.“ Zuardu Hülek fia volt, a ki Árpád anyjának bátya vala. — Géza vezérnek, I. István király atyjának idejében az egykori Bruno szerint a kereszténységnek még csak árnyéka látszott Magyarországon. — A Szt.-Gellérthegy legendájából tudjuk, hogy Ahtum a görög egyház hive lévén, „in urbe Morisena“ keresztelő Szt. János tiszteletére monostort épített s abba görög szerzeteseket hozott. István király ezeket innen 1030-ban, midőn a csanádi püspökséget alapította, Oroszlánosra telepítetté. <sup>1)</sup> — Dicső emlékü I. István királyunk, mint a „Legenda minor“ III-dik fejezetében olvassuk, Jeruzsálemben is alapított monostort s azt ellátta minden szükségességekkel: „Jerosolimis etiam in monasterio quod construxerat, monialium conuersionem destinavit, quibus simili dispositione necessaria preparavit.“ Konstantinápolyban Szt. István diszes templomot építtetett s e templom minden szükségleteiről gondoskodott, mint a hogy ezt a „Legenda maior“ IV. fejezetében következőkép mondja: „ipsam quoque constantinopolim beneficiorum munere nisi priuatum (talán *non priuavit*), quam ecclesia mirifici operis cum omnibus necessariis suis donavit.“ István király 1011-ben a veszprémi völgyben görög apácák számára kolostort alapított s azt görög nyelvű oklevélben fekvőségekkel s jövedelmekkel gazdagította. E szöveg tudós hellenistánk Télfy Iván tisztelt barátom olvasása szerint így kezdődik: Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐντέλλομαι ἐγὼ Στέφανος χριστιανὸς, ὁ καὶ κρᾶλ πάσης Οὐγγρίας ποιῶντα καὶ διοικοῦντα, καὶ καταστένοντα τὸ μοναστήριον τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τοῦ μητροπολίτου, τὸ εἰς τῷ Ἰεσπρέμ κ. τ. λ. <sup>2)</sup> „Az atya, fiu és szentlélek nevében rendelem én István keresztény, egész Ungriának králja, hogy a veszprémi székesegyház kerületében a legszentebb Istenanyja nevére zárda állitassék stb. <sup>3)</sup>

A magyarok 940-ben, tehát hat évvel a konstantinápolyi hadjárás után spanyol földre tettek berohanást, mely azzal végződött, hogy merész vállalatok sikertelen voltát észrevevén, lehetőleg gyorsan visszavonulának. „Ez alkalommal — írja jeles tudósunk Szabó Ká-

<sup>1)</sup> L. Endlichernél „Vita S. Gerhardi“ a 215., 217., 219. lapokon.

<sup>2)</sup> L. „Gyakorlati ó- és új görög nyelvtan“ (Budán, 1848), a 187. lapon.

<sup>3)</sup> I. „Diploma Graecum S. Stephani regis monialibus Coenobii Vespriensis B. V. M. datum“ ed. Georg. Aloys. Szerdahelyi (Budán, 1804-ben.)

roly — vagy talán az előbbi hadjáratokban Déli-Francia és Olaszországban fogságba jutva és rabul eladva kerülhetett néhány ezer magyar Abd er-Rahman udvarába, kinek testőrei közt arab írók tanúsága szerint több ezer magyar találtatott.<sup>1)</sup> A XII. százévben élt *Magister Thadeus Ungarus*, ki a spanyolországi maurusok tudományának élő vizeiből merített, s egyike volt azon nem keveseknek, kik a XII. százévben Spanyolországban arabból latinra fordítottak, talán azon magyar testőrök egyikének utóda volt. A *Thadeus* név Magyarországon a XIII. százév okmányaiban nem tartozik a ritkán előfordulók közé, így *Thadeus iob.* egy 1211-ben kelt okmányban olvastatik s *Thadeus possessor* egy 1229-ről keltezetben jön elő. *Magister Thadeus Ungarus* állítólag Cl. Ptolemaeus *μεγάλη σύνταξις*-ának arab fordítását fordította le újból latinra s erről a kézirati munkáról az mondatott, hogy a florenczi „laurenziana“ könyvtár egyik codexében foglaltatnék. Még 1884-ben irtam Olaszország egyik nagy-érdemű orientalistájának Lasinio tanárnak Florenczbe s kértem őt, hogy az említett könyvtárban *Thadeus Ungarus* fordításának utána nézzen. Lasinio válaszában arról értesített, hogy csakugyan talált is egy oly codexre, mely a *μεγάλη σύνταξις* arabból eszközölt latin fordítását foglalja magában, de a fordító nem *Thudeus*, hanem Cremonai *Girardo* (vagy *Gerardo*, *Gherardo*), a ki Toledoban lakva, fordította az *Almagest*-ot arabból latinra. Wüstenfeld sem említi *Thadeust* az említett munka fordítói közt.<sup>2)</sup> Azonban a magyar *Tádé* neve, ha nem is mint fordítóé, de mint az illető arab szöveg revisoréé csakugyan előfordul a Lasinio tanár által említett codexben, melynek jelelését ide jegyzem: „Codice (latino) laurenziano — galdiano XLV. del pluteo LXXXIX. superiore.“ E codex 179. vagyis utolsó lapján a következő megjegyzést olvassuk:

„Finit liber ptolomei pheludensis qui graece megaziti. arabice almagesti. latine vocatur vigil cura magistri thadei ungari anno domini millessimo C. LXXV.<sup>o</sup> Toleti consumatis (igy). anno autem arabum quingentissimo (igy). LXX.<sup>o</sup> mensis octavi. XI. die translatus a magistro girardo cremonensi de arabico in latinum.“

Az itt idézett szövegből világosan látjuk, hogy 1175 körül *Thadeus Ungarus* Toledóban a Tajó partján arab kéziratok átnézésével foglalkozott s az általa átnézett s valószínűleg több codexsel

<sup>1)</sup> „A Magyar Vezérek Kora“ (Pest, 1869), a 219. és 220. lapokon.

<sup>2)</sup> L. „Die Uebersetzungen arabischer Werke in das Latein“ (Göttingen, 1877.)

összehasonlitott szöveg az, melyet aztán Cremonai Gherardo latinra fordított. Ez a Gerardus Cremonensis, kit Sabloneta-nak is neveztek, háromszáz évvel élt a magyar Tádé után a XV-dik százév közepe körül és több orvosi s matematikai munkát fordított arabból latinra.

GR. KUUN GÉZA.

---